

少儿弦乐重奏名曲系列（第二卷）

欧美  
童  
选  
集

STRING ENSEMBLES OF SELECTED  
MASTERPIECES SERIES FOR CHILDREN  
( VOLUME II )

A Selection of European & American Popular Masterpieces

Compiled & Arranged by Huang Su & Huang He  
Examined & Revised by Chen Jiaju  
SHANGHAI MUSIC PUBLISHING HOUSE

黄 甦 黄 鹤 选 辑 并 改 编      陈 家 驹 审 订

上海音乐出版社

# 少儿弦乐重奏名曲系列

(第二卷)

STRING ENSEMBLES OF SELECTED  
MASTERPIECES SERIES FOR CHILDREN  
(VOLUME II)

## 欧美通俗名曲选粹

A Selection of European & American Popular Masterpieces

黄甦 黄鹤选辑并改编

Compiled & Arranged by Huang Su & Huang He

陈家驹 审订

Examined & Revised by Chen Jiaju

(总谱及分谱)

Score & Parts

上海音乐出版社

SHANGHAI MUSIC PUBLISHING HOUSE

**图书在版编目(CIP)数据**

欧美通俗名曲选粹/黄甦,黄鹤选辑并改编. - 上海:上海音乐出版社,  
2001.5

(少儿弦乐重奏名曲系列:第二卷)

ISBN 7-80553-614-7

I.欧… II.①黄…②黄… III.①弦乐-重奏曲-欧洲-选集②弦乐-重奏  
曲-美洲-选集 IV.J657.647

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 12376 号

责任编辑:郭燕红

Editor: Guo Yan Hong

封面设计:官超

Cover design: Gong Chao

少儿弦乐重奏名曲系列(第二卷)

STRING ENSEMBLES OF SELECTED MASTERPIECES SERIES  
FOR CHILDREN (VOLUME II)

**欧美通俗名曲选粹**

**A Selection of European & American Popular Masterpieces**

黄甦 黄鹤选辑并改编

Compiled & Arranged by Huang Su & Huang He

陈家驹 审订

Examined & Revised by Chen Jiaju

上海音乐出版社出版、发行

PUBLISHED BY SHANGHAI MUSIC PUBLISHING HOUSE

上海绍兴路 74 号 邮编:200020

(74 Shao Xing Road, Shanghai. Post code: 200020)

电子邮件: cslcm@public1.sta.net.cn

网址: www.sbcm.com

新华书店经销 上海市印刷十一厂印刷

开本 640×935 1/8 印张 11 谱、文 78 面

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80553-614-7/J·513 印数: 1—5,100 册

定价: 19.00 元 Price: 19.00 Yuan

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:021-63931438

# 前 言

少年儿童是人类的花朵。弦乐是交响乐的基础。为了提高弦乐的演奏水平，必须从少年儿童抓起。通过弦乐重奏既可提高弦乐各个声部的独立性又可增强各声部彼此间的密切协奏。在优美高雅的音乐声中，少年儿童受到潜移默化，陶冶情操，提高素质。为此目的，青年大提琴家黄甦和青年小提琴家黄鹤兄弟俩在教学中特编辑了“少儿弦乐重奏名曲系列”，将分《欧洲古典名曲选粹》、《欧美通俗名曲选粹》、《亚洲名曲选粹》三卷本出版。祝愿少儿弦乐之花遍地盛开，高雅弦乐之声处处飞扬。

贺绿汀

1995年5月1日

## FOREWORD

Children are the flower buds of mankind. The strings are the foundation of a symphony orchestra. To elevate the overall quality of the playing of the stringed instruments, it is necessary to start the training from childhood. Ensemble playing is an excellent means of cultivating not only the individual expression of the parts, but also the teamwork and unity among the parts. Moreover, the melodious and elegant music itself would exert a beneficial influence on the molding of the children's character and personality. It is with this purposes in mind that the young cellist Huang Su and his brother the young violinist Huang He have, on the basis of their teaching experience, compiled "String Ensembles of Selected Masterpieces Series", which is to be published in three volumes: A Selection of European Classical Masterpieces, A Selection of European and American Popular Masterpieces, and A Selection of Asian Masterpieces. It is my hope that talented child players of the stringed instruments will appear all over the world, and that the melodious and elegant music of the strings will be heard everywhere!

Professor He Luting

*Shanghai*  
*May 1, 1995*

(English Version by Professor Zhang Chengmo)

## 编者的话

音乐是一种世界性的“语言”，它能开发少年儿童的智力，陶冶、纯化人们的心灵。要掌握一种乐器，都必须经过系统的训练。而在这学习过程中，通过练习曲来掌握各种演奏技巧是必不可少的，但少年儿童和初学者又往往会感到那些练习曲太枯燥乏味。这套“少儿弦乐重奏名曲系列”乐谱解决了这一问题。为了适应少年儿童和初学者的水平，我俩除挑选一些经典名曲并对原曲作必要改编以外，还采用重奏（即合奏）的形式，使少年儿童和初学者能在较短的时间里（一个月至半年）即可在正式场合中演奏那些世界经典名曲。这套乐谱具有多功能用途，虽然它的总谱采用小提琴、大提琴和钢琴三重奏的形式，但它的分谱也可用于小提琴和小提琴、大提琴和大提琴、小提琴和大提琴、小提琴和钢琴及大提琴和钢琴等二重奏的多种形式来演奏。如没有合作者，甚至一种乐器也能表演。通过演奏这套乐谱，使少年儿童和初学者能了解、熟悉世界音乐大师们美妙的经典名作，从而更能增加学习音乐的兴趣，逐步进入宏伟的音乐殿堂。

黄甦 黄鹤

1995年4月20日于美国洛杉矶

## INTRODUCTION

Music is a kind of world "language", and it is also a means of developing the intelligence, cultivating the sentiment and purifying the mind of children. To acquire the command of a musical instrument, it is necessary to go through systematic training, and in the process of training, etudes are indispensable for the acquisition of the performing techniques of the instrument. But child learners, and adult beginners alike, often find the etudes dull and uninteresting. It is as a solution to this problem that we have compiled these three volumes of String Ensembles of Selected Masterpieces Series.

In compiling the series, we have not only made careful selection of the famous classic works, but also arranged the original to suit the beginner's level of skills. Besides, we have adopted the form of ensemble with a view of making it possible for the child learners and the adult beginners to learn within a short period of time (say, from one month to half a year ) to play on formal occasions those world-famous pieces.

These three volumes of ensembles are intended to serve various purposes. Although the music is scored in the form of piano trio (for violin, cello and piano ), the parts can also be played as duets for two violins, for two cellos, or for violin and cello; or as violin or cello solos with piano accompaniment; or even as unaccompanied violin or cello solos when there is no piano player available.

Learning and playing these masterpieces, child learners and adult beginners may acquaint themselves with the inspired music of the world-famous composers, and thus enhance their interest in music. And it is hoped that such interest may eventually lead them into the magnificent temple of music.

*Los Angeles*  
*April 20, 1995*

**Huang Su & Huang He**

( English Version by Professor Zhang Chengmo )

# 目 录

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 前言.....                | 贺绿汀                |
| 编者的话.....              | 黄甦、黄鹤              |
| 英文翻译.....              | 张承谟                |
| 1.故乡的亲人.....           | [美]斯蒂芬·福斯特曲(2)     |
| 2.扬基歌.....             | 美国歌曲(3)            |
| 3.铃儿响叮当.....           | [美]詹姆斯·彼尔彭特曲(4)    |
| 4.平安夜.....             | [奥]弗朗兹·格吕伯曲(6)     |
| 5.草原上的家.....           | 美国西部牧歌(8)          |
| 6.哆来咪(选自电影《音乐之声》)..... | [美]理查·罗杰斯曲(10)     |
| 7.宝雪花(选自电影《音乐之声》)..... | [美]理查·罗杰斯曲(12)     |
| 8.生日歌.....             | 美国儿童歌曲(14)         |
| 9.红河谷.....             | 北美民歌(16)           |
| 10.晴朗的天空.....          | 墨西哥民歌(18)          |
| 11.鸽子.....             | [古]塞瓦斯蒂恩·耶拉迭尔曲(20) |
| 12.友谊地久天长.....         | 苏格兰民歌(23)          |
| 13.小星星,亮晶晶.....        | 法国儿童歌曲(25)         |
| 14.小小少年.....           | 德国儿童歌曲(26)         |
| 15.伏尔加船夫曲.....         | 俄罗斯民歌(28)          |
| 16.小杜鹃.....            | 波兰民歌(30)           |
| 作曲家生平及作品简介.....        | 胡秀玉(32)            |
| 英文翻译.....              | 汪名璋(36)            |

## CONTENTS

|                                                                |                              |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------|
| FOREWORD · · · · ·                                             | Prof. He Luting              |
| INTRODUCTION · · · · ·                                         | Huang Su & Huang He          |
| ENGLISH VERSION · · · · ·                                      | Prof. Zhang Chengmo          |
| 1. Old Folks at Home · · · · ·                                 | S. C. Foster(2)              |
| 2. Yankee Doodle · · · · ·                                     | American Song(3)             |
| 3. Jingle Bells · · · · ·                                      | J. Pierpont(4)               |
| 4. Silent Night, Holy Night · · · · ·                          | F. Gruber(6)                 |
| 5. Home on the Range · · · · ·                                 | American Western Pastoral(8) |
| 6. Do-Re-Mi ( from film <i>The Sound of Music</i> ) · · · · ·  | R. Rodgers(10)               |
| 7. Edelweiss ( from film <i>The Sound of Music</i> ) · · · · · | R. Rodgers (12)              |
| 8. Happy Birthday to You · · · · ·                             | American Children Song(14)   |
| 9. Red River Valley · · · · ·                                  | North American Folk Song(16) |
| 10. Cielito Lindo · · · · ·                                    | Mexican Folk Song(18)        |
| 11. La Paloma · · · · ·                                        | S. Yradier(20)               |
| 12. Auld Lang Syne · · · · ·                                   | Scotch Air(23)               |
| 13. Twinkle, Twinkle, Little Star · · · · ·                    | French Children Song(25)     |
| 14. Kleine Kinder · · · · ·                                    | German Children Song(26)     |
| 15. Song of the Volga Boatman · · · · ·                        | Russian Folk Song(28)        |
| 16. The Little Cuckoo · · · · ·                                | Polish Folk Song(30)         |
| Short Guide to the Works · · · · ·                             | Hu Xiuyu(32)                 |
| English Version · · · · ·                                      | Wang Qizhang(36)             |

[美] 斯蒂芬·福斯特曲  
S. C. Foster

Moderato

Vl.

*mf*

Moderato

Vc.

*mf*

Moderato

Pf.

f

*mf*

*mf*

# 扬基歌

## Yankee Doodle

3

美国歌曲  
American Song

**Allegretto lively**

*mf*

**Allegretto lively**

*mf*

**Allegretto lively**

*Pf.*

*f*

*f*

*f*

# 铃儿响叮当

## Jingle Bells

[美]詹姆斯·彼尔彭特曲  
J. Pierpont

**With spirit**

VI.

Vc. **With spirit**

Pf. **With spirit**

## Refrain

First system of the Refrain section, measures 1-4. The music is in G major (one sharp). The first staff (treble clef) has a melodic line with fingerings 4, 3, 2, 0, 3. The second staff (bass clef) has a bass line with fingerings 4, 0, 4, 0. The third and fourth staves (piano accompaniment) show chords and single notes. Dynamics include *f* and *arco*.

Second system of the Refrain section, measures 5-8. It features first and second endings (I. and II.) for both the melody and bass. The piano accompaniment continues with chords. Dynamics include *f* and *arco*.

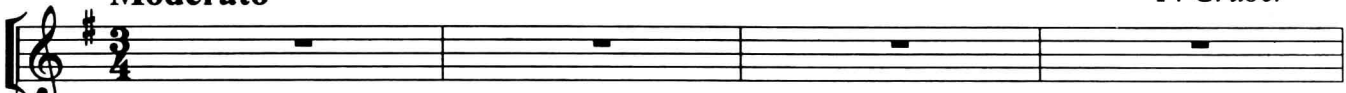
Third system of the Refrain section, measures 9-12. The melody and bass lines conclude with various dynamics: *mf*, *arco*, *pp*, *pizz.*, and *ppp*. The piano accompaniment includes an *8va loco* section. The system ends with a double bar line.

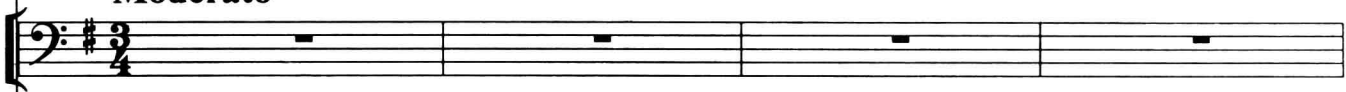
# 平安夜

## Silent Night, Holy Night

[奥] 弗朗兹·格吕伯曲  
F. Gruber

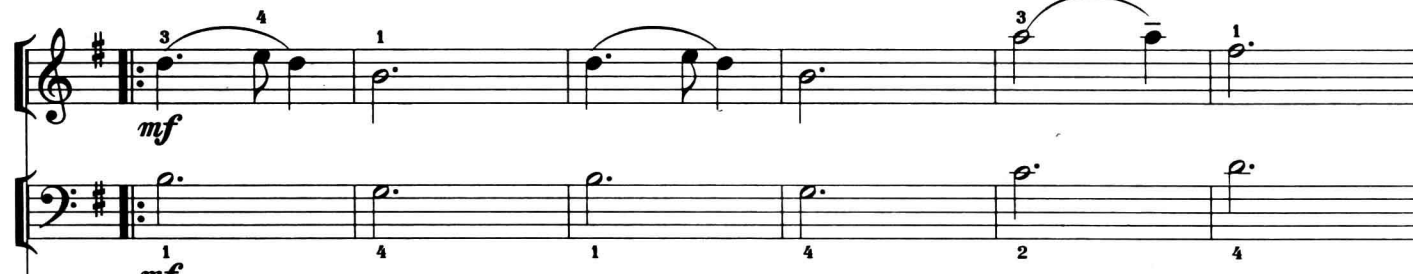
**Moderato**

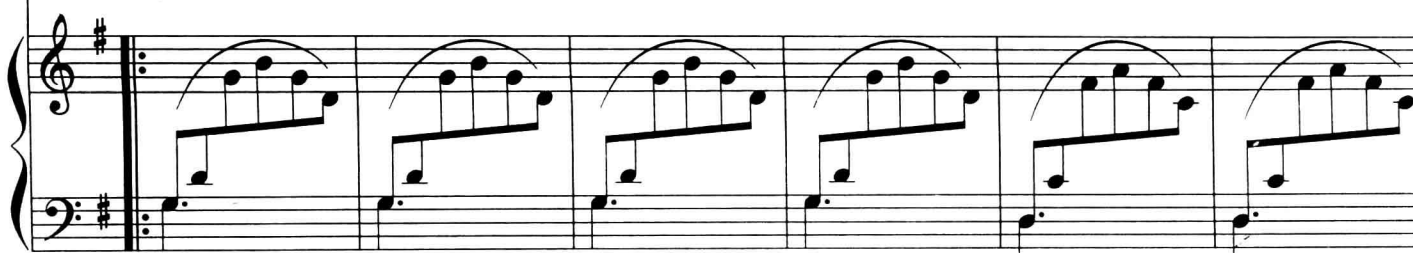
VI. 

Vc. 

Pf. **Moderato**  
*mf* 



*mf* 



This musical score is for a piece in G major, featuring guitar and piano accompaniment. The score is organized into three systems, each with a guitar staff, a bass staff, and a grand piano staff.

**System 1:**

- Guitar:** Measures 1-6. Fingerings: 2, 3, 2, 1, 0, 3, 4, 1. Dynamics: *f* at measure 3.
- Bass:** Measures 1-6. Fingerings: 1, 4, 2, 1, 1, 4. Dynamics: *f* at measure 3.
- Piano:** Measures 1-6. Treble clef has arpeggiated chords. Bass clef has single notes.

**System 2:**

- Guitar:** Measures 7-12. Fingerings: 3, 4, 3, 4, 3, 4. Dynamics: *mf* at measure 7, *ff* at measure 11.
- Bass:** Measures 7-12. Fingerings: 2, 1, 1, 4, 2, 4. Dynamics: *mf* at measure 7, *ff* at measure 11.
- Piano:** Measures 7-12. Treble clef has arpeggiated chords. Bass clef has single notes.

**System 3:**

- Guitar:** Measures 13-18. Fingerings: 2, 4, 2, 3, 1, 3, 2, 3. Dynamics: *f* at measure 13.
- Bass:** Measures 13-18. Fingerings: 1, 4, 1, 2, 1, 4, 4. Dynamics: *f* at measure 13.
- Piano:** Measures 13-18. Treble clef has arpeggiated chords. Bass clef has single notes.

The score concludes with a double bar line and repeat signs at the end of the third system.

# 草原上的家

## Home on the Range

美国西部牧歌

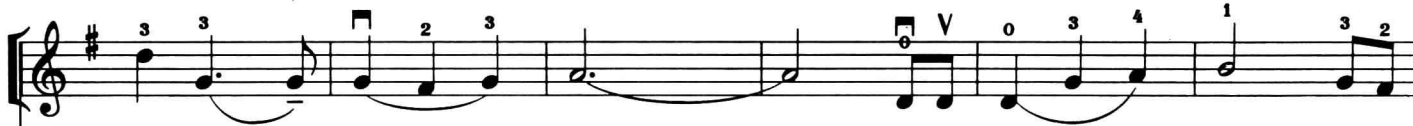
*American Western Pastoral*

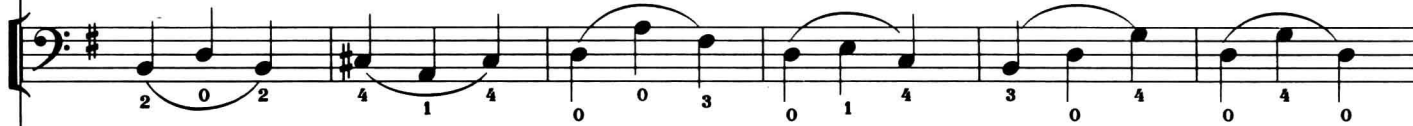
**Moderato**

VI. 

Vc. 

Pf. 













The musical score is organized into three systems. Each system contains three staves: a vocal line (treble and bass), a guitar line (treble and bass), and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and fingerings. The guitar line includes many natural harmonics marked with '0'. The piano accompaniment features arpeggiated chords and sustained notes. The piece concludes with a double bar line and repeat signs for the first and second endings.